

# 중국인 한국어 학습자의 어휘 사용 전략 연구

최일·김원경\*

## 국문초록

외국어 학습자는 보유한 목표어의 지식이 한정되어 있고 당면한 의사소통 상황에 필요한 모든 어휘 항목을 예측하여 학습할 수 없다. 따라서 자신이 가진 어휘의 범위에서 의미를 최대한 효과적으로 전달하기 위해 어휘를 사용하는 데에 다양한 전략을 동원하게 된다. 본고에서는 이 점에 주목하여 한국어 학습자들이 활용한 어휘 사용 전략을 분석하고 어휘교육에 시사점을 얻고자 하였다. 이에 중국인 한국어 학습자들이 작성한 185편의 글을 검토하여 성공한 어휘 사용 전략을 분석하였다. 중국인 한국어 학습자들은 모국어에 근거한 전략을 주로 사용하였고 메시지를 축소하더라도 의사소통을 이어나가려고 하였다. 또 중국의 문화적 내용을 바탕으로 하거나 글의 장르를 인식하여 어휘를 전략적으로 선택한 점이 특징적이었다. 이와 같이 다양한 어휘 사용 전략의 활용은 의사소통에 도움이 된다는 측면에서 향후 어휘 교육에서 전략 교육의 방향을 모색하는 데 시사점이 될 수 있을 것이다.

주제어 : 어휘 사용 전략, 모국어 근거 전략, 목표어 근거 전략, 의사소통, 보상전략

\* 제1저자 : 최일(가톨릭대학교 한국어교육학과), 교신저자 : 김원경(가톨릭대학교 한국어교육학과)

<http://dx.doi.org/10.15734/koed.113.201712.195>

## 1. 들어가는 말

모국어 화자든 비모국어 화자든 의사소통을 하는 데 발생하는 문제를 해결하거나 보다 효과적으로 의사를 전달하려고 할 때 전략을 사용하게 된다. 그런데 모국어 화자들은 대부분 다양한 전략을 자유롭게 사용하여 의사소통에 도움이 되는데 비해 비모국어 화자는 그렇지 못한 경우가 많다. 목표어로 의사소통을 할 때 전략을 사용할 수 있음을 인식하지 못하거나 인식한다 하더라도 목표어로 전략을 사용하는 데 익숙하지 않기 때문이다. 이에 외국어교육에서 의사소통에 활용할 수 있는 전략에 관해 관심을 기울일 필요가 있다. 그런데 의사소통은 의미를 전달하는 데 목적이 있고 의미의 전달은 주로 어휘를 통해서 이루어지므로 본고에서는 어휘 측면<sup>1)</sup>에서 전략을 고찰하고자 한다.

외국어 학습자는 보유하고 있는 목표어 어휘의 양과 지식 체계에 한계가 있고, 이해하고 있는 어휘를 모두 표현하는 데에 사용할 수 없다. 그렇다고 하여 당면하는 의사소통 상황에 필요한 모든 어휘 항목을 예측하여 학습할 수도 없다. 그러므로 외국어 학습자는 준비하지 않은 채 맞닥뜨린 의사소통 상황에서 메시지를 마음먹은 대로 전달하는 데 어려움을 겪을 수밖에 없다. 따라서 외국어 학습자는 이미 알고 있는 어휘를 효과적으로 사용하고자 최대한 노력해야 한다. 그런데 이러한 노력의 일환으로 어휘 사용 전략이 활용될 수 있음을 외국어 학습자들이 인식할 필요가 있다. 교수 측면에서도 방대한 어휘를 수업에서 모두 다룰 수 없는 교육 상황에서 어휘 사용 전략을 명시적으로 보임으로써 학습자들이 어휘 지식을 최대한 활용하도록 권장하는 것이 현실적이다.

이러한 관점에서 한국어 학습자들이 어휘를 사용하는데 어떠한 전략을 사용하고 있는지를 알아보는 것은 향후 어휘 교육에 참고점이 될 것이다.

1) 김보은·박종호(2015)는 한국어교육의 핵심적인 목표를 의사소통 능력 향상으로 보고 이를 위해 우선적으로 어휘 교육을 해야 한다고 하였다.

이에 본 연구에서는 중국인 중·고급 학습자들이 다양한 글을 쓰면서 사용한 어휘 사용 전략을 살펴보았다. 그런데 의사소통을 위해 사용된 전략은 시도에 의미가 있는 것이 아니라, 성공한 경우에 의의가 있으므로 한국어 모어 화자들에게 의미가 전달된 경우에 한하여 어휘 사용 전략으로 추출하여 분석하였다. 이를 통해 중국인 한국어 학습자들을 대상으로 하는 어휘 교육에 시사점을 얻고 어휘 측면에서 전략 교육의 방향을 모색하고자 한다.

## 2. 어휘 사용 전략

의사소통 전략에 대한 연구는 Selinker(1972)가 ‘제2언어 의사소통의 전략 (strategies of second language communication)’을 언급한 데서 비롯하여, Canale & Swain(1980)이 의사소통 능력의 구성 요소로 전략적 능력을 들면서 본격적으로 개념에 대한 논의가 이루어졌다. Stern(1983)은 전략에 대해 제2언어 학습자들의 불완전한 언어능력을 보완하는 기능을 하며 문법적 능력과 사회언어학적 능력이 증가하면 그 중요도가 떨어지는 것으로 보았다.

이후 주로 의사소통 전략의 유형 분류에 관한 연구(Tarone, 1980; Bialystok, 1990; Poulisse, 1993; Dörnyei & Scott, 1997)가 이루어졌는데 대부분 구어 상황에서 발생하는 문제를 해결하는데 사용되는 전략에 초점을 두었다. Dörnyei & Scott(1997)은 이전의 연구들을 통합하여 총 33개의 의사소통 전략의 유형을 제시하였다. 이 중 본고의 논의와 관련하여 문어 상황에서 사용될 수 있는 의사소통 전략을 보이면 다음과 같다.

[표 1] Dörnyei &amp; Scott(1997)의 의사소통 전략 목록

의사소통 전략	전략의 내용
메시지 축소 (message reduction)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 주제 회피(topic avoidance)</li> <li>• 문제가 된다고 생각하는 특정 언어 구조나 주제를 피하거나 언어적 자원이 부족해 의도하는 요소를 생략</li> </ul>
메시지 대체 (message replacement)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 원래의 메시지를 실행할 능력이 없어서 새로운 메시지로 대체</li> </ul>
둘러말하기 (circumlocution)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 풀어말하기(paraphrase)</li> <li>• 목표 대상이나 행위의 특징을 서술, 묘사 또는 예시</li> </ul>
근접한 표현 (approximation)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 목표 어휘와 의미적 특징을 공유하는 단일한 대체 어휘 항목을 사용</li> </ul>
종합 목적의 단어 사용 (use of all-purpose words)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 특정한 단어가 필요하나 모름 때 의미상 막연하고 일반적인 단어를 사용</li> </ul>
단어 조합 (word-coinage)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 목표어에 있으리라고 생각하는 규칙에 따라 단어를 만들어 사용(새로 만든 단어는 목표어에 존재하지 않음)</li> </ul>
직역하기 (literal translation)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 모국어의 단어나 표현들을 문자 그대로 목표언어로 번역하여 사용</li> </ul>
코드 전환 (code-switching)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 모국어의 단어나 표현을 목표어 발화에 그대로 사용</li> </ul>
외국어화 (foreignizing)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 목표어의 음운과 형태에 맞추어 모국어나 제3의 언어의 단어를 사용</li> </ul>

이후 전략에 관한 연구는 전략의 사용 양상과 개별 전략의 교수 방안 등으로 구체화되어 왔는데 어휘 측면에서 전략에 관한 논의의 대부분(엄철주, 2003, Jourdain, 2000, Maleki, 2010)은 의사소통 중에 발생하는 어려움을 극복하는 데 목적을 두는 보상전략(성취전략)에 관한 것이었다. 특히 한국어교육에서 조인정(2014)는 대규모 학급에서 트위터와 무들을 활용하여 의사소통 전략을 실제로 교수하고 전략 교수의 필요성을 주장했는데, 이때 교수한 전략 또한 보상전략이었다.

한편 의사소통 전략에 대한 논의는 보상적 차원을 넘어서 보다 효과적으로 의사소통을 하기 위해 사용되는 전략 차원으로 확장되었다.

Canale(1983)은 전략적 능력을 언어 수행상 한계나 부족한 언어 능력 때문에 발생하는 의사소통의 단절을 보상하거나 또는 발화의 수사학적 효과를 강화하기 위해 사용되는 언어적 또는 비언어적 전략을 모두 포괄하는 것으로 보았으나(Bachman, 1990 : 99 재인용) 구체적인 논의는 이뤄지지 않았다.

한국어교육에서 진제희(2003)과 이경(2015, 2016)은 의사소통 전략을 보상적 차원과 적극적인 차원에서 다루고 있다. 진제희(2003)은 전략적 능력을 의사소통 상황에서 학습자가 목표어로 적절히 표현하지 못할 때 보상하기 위해서나 더 효과적으로 의사소통을 하기 위해 필요한 언어적 자료들을 사용할 줄 아는 학습자의 자율성과 관계된 능력으로 보았다.

이경(2015)는 의사소통 전략을 의사소통을 성공적으로 수행하기 위한 학습자의 의도적이고 능동적인 노력으로 정의하고, 문제 상황에 처했을 때나 의사소통 목적을 보다 효과적으로 달성하기 위한 의도가 생겼을 때를 전제로 한다고 하였다. 특히 보다 효과적인 의사소통을 위해 적극적인 차원에서 사용되는 어휘 사용 전략을 ‘어휘 운용 전략’이라 하고, ‘문제 해결 전략’과 구분하였다. 그런데 어휘 운용 전략은 어휘의 선택에 관여되는 것이므로 학습자가 생산한 담화만으로는 전략의 사용 여부를 판단하기 어렵다. 다만, 이러한 전략 사용에 실패한 경우에 전략이 사용되었음을 알 수 있다. 또한 내용 구성 전략 중 ‘의도에 맞는 정확한 어휘 선택하기’는 ‘자신의 견해를 드러내는 주관적 어휘 선택하기’ 전략을 포괄하는 것으로 보인다. 무엇보다 ‘의도에 맞는 정확한 어휘 선택하기’는 이를 이루기 위하여 어휘교육이 이뤄지고 있다고 볼 수 있으므로 전략이라기보다 어휘교육의 목표에 관한 기술로 적합해 보인다.

이후 이경(2016)은 한국어 학습자들을 인터뷰하여 어휘 운용 전략을 사

2) 이와 관련하여 Bachman(1990)은 전략적 능력을 언어 능력, 언어 지식, 언어 사용자의 지식 구조, 의사소통이 발생하는 문맥의 특징 등과 관련된 일종의 초인지적 능력으로 의사소통의 목표를 달성하는데 가장 효과적인 수단을 결정하는 평가와 계획 실행 기능을 수행하는 것으로 확장시켰다.

용하였음을 확인하였다. 기능적 측면에서의 어휘 사용 전략에 대한 논의는 재고의 여지가 있으나 한국어 학습자가 의사소통의 효율성을 높이기 위해 어휘를 전략적으로 선택하였음을 실제로 확인한 데에 의의가 있다.

이러한 논의를 기반으로 하여 본 연구는 중국인 한국어 학습자들이 사용하여 성공한 어휘 사용 전략의 구체적인 양상을 분석하고자 한다.

### 3. 중국인 한국어 학습자의 어휘 사용 전략

#### 3.1. 자료 수집 및 연구 방법

본고는 중국인 한국어 학습자들(총 120명)이 작성한 185편의 글을 검토하여 어휘를 사용하는데 활용한 전략을 추출하였다. 학습자들의 한국어 수준은 TOPIK 4급 또는 5급으로 모두 교환 학생이었다. 분석 자료는 학생들이 수업 중에 작성한 다양한 소재와 장르<sup>3)</sup>의 글로 구체적인 유형은 다음과 같다.

[표 2] 분석 자료의 유형

장르	내용	편수
설득하는 글	취업을 위한 자기소개	86편
표현적인 글	인생에 영향을 준 사람에 관해 쓰기	12편
이야기글	한국 직장에서 벌어지는 이야기	19편
	한국의 1인 가구 이야기	20편
	한국의 가족 문화와 관련된 이야기	6편
	산속에서 불빛을 발견한 이야기	21편
	공원에 혼자 앉아있는 아이에 관한 이야기	21편

3) 장르 분류는 박태호(2000)의 거시적 장르의 분류(표현적인 글, 이야기글, 설명하는 글, 묘사하는 글, 설득하는 글)를 따랐다.

위의 글은 수업에서(50분) 쓰고 제출한 것으로 모두 평가 대상임을 미리 공지하였다. 따라서 학습자들은 의도하는 바를 표현하기 위해 보유하고 있는 어휘 지식을 매우 적극적으로 활용하였을 것이며 그 과정에서 전략을 사용하였을 것으로 기대할 수 있다.

어휘를 사용하는데 전략을 동원하는 목적은 의미를 제대로 전달하기 위해서다. 외국어 학습자는 의도하는 의미를 전달하는 정확한 어휘를 모를 때나 적시에 기억하지 못할 때 전략을 사용하게 된다. 또한 자신이 의도하는 바를 보다 효과적으로 전달하고자 하는 경우에도 전략을 사용할 수 있다. 어떠한 목적에서든 이러한 전략을 사용하여 성공했는지는 목표어 화자의 이해 여부에 달려있다. 즉 한국어 학습자가 사용한 어휘 사용 전략은 한국어 모어 화자가 의미를 이해할 수 있어야 성공한 것이다.

이러한 관점에서 본고에서는 한국어교육 전문가 2인과 한국어 모어 화자 4인<sup>4)</sup>의 검토를 통해 성공한 어휘 사용 전략을 추출하였다<sup>5)</sup>.

### 3.2. 어휘 사용 전략

추출된 어휘 사용 전략은 일차적으로 학습자의 모국어에 근거한 것인지 목표어에 근거한 것인지 따라 분류하였고 하위 전략은 Dörnyei & Scott(1997)의 의사소통 전략 목록([표 1])에 근거하여 상세화하였다. 그런데 분석 자료에서 위의 하위 전략에 해당되지 않는 전략이 있었는데 전략 사용의 목적이 다른 것으로 보아 구분하였다.

- 4) 한국어 모어 화자는 대학에 재학 중이거나 대학을 졸업한 경우로 제한하여 학습자들과 유사한 사회학적 조건을 갖추도록 하였다. 또 외국인이 한국어로 작성한 글을 접한 경험이 없는 사람으로 제한하여 그러한 경험이 분석 자료를 읽는 데에 관여되지 않도록 하였다.
- 5) 한국어 모어 화자가 학습자가 쓴 글을 읽고 이해한 부분과 그렇지 않은 부분을 구분하고 이를 한국어교육 전문가의 검토와 비교하여 학습자들이 사용한 전략이 이해 가능한 것으로 판정된 경우를 최종적으로 추출하였다.

### 3.2.1. 모국어에 근거한 전략

학습자들이 활용한 전략 중 모국어를 근거로 하는 어휘 사용 전략으로 는 보상전략인 직역하기(literal translation)와 코드 전환(code-switching)이 있었다. 중국인 한국어 학습자들은 한국어 어휘를 모르는 경우 모국어를 한국어로 직역하거나 중국어 어휘를 그대로 사용하였다.

이외에 학습자가 자국의 문화적 내용을 반영하여 어휘를 선택한 경우가 있었다. 이는 학습자가 전하고자 하는 바를 보다 효과적으로 상대방에게 전달하기 위해 어휘를 선택하는 과정에서 사용한 전략이므로 의사소통의 효과를 위한 전략으로 보아 보상전략과 구분하였다.

[표 3] 모국어에 근거한 전략

모국어에 근거한 전략	
의사소통의 지속을 위한 전략	직역하기
	코드 전환
의사소통의 효과를 위한 전략	문화적 내용을 반영한 어휘 선택 전략

#### ① 직역하기 전략

직역하기 전략은 모국어의 어휘나 표현들을 목표어로 번역하여 사용하는 전략이다. 중국인 학습자들이 쓴 글에서 가장 많이 나타났으며 예는 다음과 같다.

##### <직역하기 전략의 예>

가. 운이 좋기 때문에 많은 물고기를 잡아서 매우 흥분했다.

他运气很好, 抓到了很多鱼, 因此他非常兴奋。

나. 의학 문장을 발표했습니다.

发表了医学文章。

다. 이 남자가 휴대폰을 보고 전화하고 싶다. 그런데 휴대폰의 전기 없다.

这个男人看着手机很想打个电话, 但是手机没有电了。

라. 가족의 영향으로 인해 사진과 촬영에 관심이 많아 저는 촬영사가 되고 싶다.

受到家里人的影响, 我从小就喜欢摄影, 也希望长大能成为 一名摄影师。

마. 사진을 찍어 좋아했다. 그런 후에 인터넷에 전했다.

她高兴地照了照片, 然后将照片传到了网上。

바. 휴대폰을 켜서 자신이 좋아하는 사람이 인터넷에 저녁식사의 사진을 나눴다.

打开手机发现自己喜欢的人把他自己的晚饭照片分享到了网上。

‘가는’ ‘기분이 아주 좋다’는 감정을 ‘흥분하다’를 사용하여 표현하였다. 중국어에 ‘좋은 기분’을 뜻하는 어휘는 ‘兴奋’, ‘高兴’, ‘愉快’ 등이 있는데 ‘兴奋’은 이중에서 가장 높은 정도의 즐거움을 뜻한다. 학습자는 물고기를 많이 잡아서 기분이 굉장히 좋다는 것을 표현하기 위해 ‘兴奋’을 선택한 것으로 보인다. 그러나 한국어에서의 ‘흥분하다’는 ‘어떤 자극을 받아 감정이 북받쳐 일어나다.’는 뜻으로 ‘좋은 기분’을 뜻하지는 않는다. 학습자가 한국어의 ‘흥분하다’를 모르거나 생각나지 않아서 중국어 ‘兴奋’을 그대로 직역하여 사용했기 때문에 어색한 문장이 되었으나 한국어 모어 화자들은 이를 이해하였다.

‘나’에서는 남자주인공이 학문적으로 연구 능력이 뛰어나 의학에 관한 논문이나 연구의 글을 발표하였다고 표현하려고 한 것이다. 그런데 ‘논문’을 사용하지 못하고 ‘문장’이라고 하였는데, 중국어의 ‘文章’이 논문 또는 학술지 등에 발표된 글을 뜻하기 때문에 이를 직역한 후 ‘의학’을 붙여 ‘의학 문장’이라고 했다.

‘가와’ ‘나는’ 형태가 같지만 각 언어에서 다른 의미를 가지고 있는 경우인데, 학습자는 모국어 어휘를 직역하여 사용하는 전략을 활용하여 의사소통에 성공하였다.

‘다’에서 ‘휴대폰의 전기 없다’는 ‘手机没有电了’라는 중국어 표현을 직역한 것으로 ‘배터리’를 사용해야 하는 자리에 ‘전기’를 사용하였다. 중국어에

서는 ‘배터리’라는 외래어를 사용하지 않고 ‘屯’을 사용하므로 이에 해당하는 ‘전기를 사용한 것이다. 한국어에는 많은 외래어가 있는데 비해 상대적으로 중국어는 외래어를 적게 사용하는 편이므로 이러한 현상이 나타난 것으로 보인다.

‘랴’의 경우는 학습자는 자기가 어릴 때부터 사진 촬영에 관심이 많았고 사진 찍는 일을 직업으로 삼고 싶은 것을 표현하였다. 사진 찍는 일을 직업으로 하는 사람으로는 ‘사진작가’와 ‘사진사가 있다. ‘사진작가는 예술 활동으로 사진 찍는 일에 중사하는 사람을 뜻하고 ‘사진사는 사진 찍는 일을 직업으로 하는 사람을 뜻한다. ‘사진사’는 더 넓은 의미에서 사진을 찍는 직업을 가진 사람이며 ‘사진작가는 사진 찍는 일에 중사하되 사진을 찍는 목적이 예술 활동으로 한정되어 있다. 그러나 중국에서는 사진 찍는 일을 직업으로 갖는 사람을 구분하지 않고 ‘摄影师’라고 한다. 따라서 학습자는 이 문장에서 ‘摄影师’를 직역하여 사용한 것이다.

‘마’와 ‘바’는 SNS와 관련된 것으로 모두 중국어 표현 그대로 직역하여 사용하였다. ‘마’의 ‘인터넷에 전했다’는 ‘사진을 찍어서 인터넷(자기의 SNS)에 올리다’의 의미를 전달하고자 한 것이다. 중국어에서는 SNS에 사진을 올릴 경우, 찍은 사진을 인터넷을 통해 자기의 SNS에 전송한다는 의미로 동사 ‘传’을 사용한다. 따라서 학습자는 ‘사진을 올리다’를 표현하기 위해 중국어 ‘传’을 직역하여 ‘전하다’를 사용하였다.

‘바’의 ‘인터넷에 사진을 나눴다’는 ‘사진을 올리다’를 의미하는 것으로 ‘마’와 같다. 학습자가 좋아하는 사람이 사진을 찍었고 그 사진을 자신의 SNS에 올린 것을 표현하고자 하였다. 그러나 ‘마’에서 올리는 동작에 초점을 두고 ‘전하다’의 의미의 ‘傳’을 사용한 것과 달리, ‘바’는 사진을 올리고 난 후의 효과 즉 동작 후의 효과에 초점을 두어 ‘分享’을 사용하였는데, 이는 한국어의 ‘나누다’ 또는 ‘공유하다’에 해당한다. 중국어에서는 사진을 찍어서 자기의 SNS에 올려 친구들과 자기 사진을 공유하는 것에 초점을 두어 ‘사진을 공유하다’를 의미하는 ‘分享’을 사용한다. 그런데 한국어에서는

SNS에 사진을 올리는 것을 ‘사진을 나누다’ 또는 ‘사진을 공유하다’로 표현하지 않으므로 어색한 문장이 되었다.

‘마’와 ‘바’에서 학습자는 ‘传’과 ‘分享’으로, 서로 다른 단어를 직역하여 사용하였으나 이는 모두 한국어 ‘올리다’에 해당한다. 이와 같이 목표어에서는 하나의 단어를 사용하나 모국어에서는 분리하여 두 단어로 표현하는 경우에 모국어 직역하기 전략이 사용되었다.

## ② 코드 전환 전략

코드 전환 전략은 모국어의 단어나 표현을 목표어에서 그대로 사용하는 전략으로 중국인 학습자들이 사용한 코드 전환 전략의 예는 다음과 같다.

### <코드 전환 전략의 예>

가. 진진히 울은 소리 없어졌다.

渐渐地哭声消失了。

나. 그런데 낙하산을 점점이 내려 간다.

但是降落伞渐渐地降了下去。

다. 어려운 일이 있지만 노력하고 자신심이 있으면 꼭 성공할 수 있다.

即使有困难的事情, 只要我们努力并且有自信心, 那么就一定会成功。

라. 후래 그 여동생이 울지 않다.

后来, 她的妹妹停止了哭泣。

마. 반점을 열고 있지만 혜진가 여전히 반점의 시끄러움을 아주 싫어합니다.

慧珍虽然经营着饭店, 但是她依然很不喜欢饭店的嘈杂。

‘가’와 ‘나’는 서로 다른 두 학습자의 글에서 추출된 표현이다. 학습자들은 ‘천천히’ 또는 ‘서서히’라고 표현해야 하는데 한국어에 존재하지 않는 ‘진진히’와 ‘점점이’를 사용하였다. 두 학습자가 같은 의미를 표현하는데 유사한 형태의 단어를 사용한 것으로 이는 두 학습자의 모국어에서 기인한다고 볼 수 있다. 중국어에서는 ‘천천히’, ‘서서히’라는 의미로 ‘渐渐地’를 사

용하는데 그 발음이 ‘진전히’, ‘점점아’와 유사하다. 그러므로 학습자들은 ‘천천히’, ‘서서히’를 몰라서 ‘渐渐地’의 발음을 그대로 적은 것으로 볼 수 있다.

‘다’의 경우 문장에서는 ‘자신감’을 써야 한다. 그런데 중국어에서는 ‘자신감’을 의미하는 어휘로 ‘自信心’을 사용했다. ‘自信心’의 발음은 학습자가 사용한 ‘자신삼’과 매우 유사하다. 그래서 학습자는 ‘自信心’을 발음 그대로 사용한 것으로 보이므로 코드 전환 전략으로 보았다.

‘라’는 ‘얼마 후’라는 표현을 하기 위해 어휘를 선택한 것인데 학습자는 중국어 ‘后来’를 그대로 ‘후래’라고 사용하였다. 학습자는 여동생이 계속 올라다가 얼마 후 울음을 그쳤다는 것을 표현하고자 했다. 그런데 ‘后来’는 중국어에서 (시간)이 지난 후의 의미로 사용되는 접속부사로 ‘후래’와 발음이 매우 유사하다. 따라서 학습자가 ‘후래’를 선택한 것은 모국어의 단어를 발음 그대로 목표어 표현에 사용한 것이다.

‘마’는 주인공이 ‘식당’ 또는 ‘음식점’을 운영하고 있는 것을 표현하고자 했으나 역시 중국어 ‘饭店’을 그대로 사용하였다. ‘마’는 한국어 모어 화자들이 많이 사용하는 자연스러운 표현이 아니다. 한국어 ‘반점’은 중국 음식을 파는 대중적인 음식점을 특정하여 뜻하는 반면 중국어 ‘饭店’은 모든 유형의 식당을 통칭한다. 학습자는 ‘饭店’과 발음이 유사한 ‘반점’을 그대로 한국어 표현에 사용하여 다소 어색한 문장이 되었지만 의사소통에는 성공하였다.

### ③ 문화적 내용을 반영한 어휘 선택 전략

자료를 분석하며 발견한 특징적인 점은 학습자 자국의 문화적 내용이 반영된 어휘 선택 전략의 사용으로 그 예는 다음과 같다.

<문화적 내용을 반영한 어휘 선택 전략의 예>

가. 그리고 노인들이 항상 이 산속에서 요괴가 존재한다고 했다.

另外, 老人们总是说这座山里一直有妖怪。

나. 그 빛을 뒤에 새로운 무릉도원을 보다. 이 무릉도원 안에 많은 사랑을 있고 전통한옥을 많이 있다.

随着那束光, 看见了一片世外桃源。这个世外桃源里有很多人和很多韩屋。

‘가’에서 학습자는 ‘요괴’를 사용하였는데 이는 산속의 분위기가 무서움을 나타내려고 의도한 것으로 보인다. 그런데 ‘요괴’는 한국어에서 사람에게 해를 끼치는 귀신을 뜻하며 한국에서는 일반적으로 ‘요괴’보다 ‘귀신’을 흔히 사용한다. 따라서 학습자가 ‘귀신’이 아닌 ‘요괴’를 사용한 것은 중국의 문화적인 배경에서 기인한다고 볼 수 있다.

중국에서 ‘요괴(妖怪)’는 간보(干宝)의 <수신기(搜神记)>에 처음 기록되었고 수천 년 간 수많은 요괴에 대한 이야기가 전해 내려왔다. 중국 문화에서 ‘요괴(妖怪)’는 초인간적인 능력을 가진 무서운 존재로 인간 세상에서 인간과 공존하는 존재로 인식되고 있다<sup>6)</sup>. 또 ‘요괴’는 인간을 해치는 존재라는 점에서 ‘귀신’과 차별된다. 중국 문화의 ‘귀신(鬼神)’은 주로 신성함을 지닌 사람의 영혼 등과 같은 초인간적인 존재로 인간과 다른 차원의 공간에 존재한다. 이러한 점에서 요괴는 육안으로 볼 수 있으나 귀신은 그렇지 않다. 그리고 중국문화에서 귀신은 주로 인간 주변에서 많이 출몰하는 반면, ‘요괴(妖怪)’는 주로 깊은 산속, 동굴, 넓은 강 등 장소에서 출몰한다고 여긴다. 그래서 옛날부터 중국에서는 주로 산속은 위험하다고 이야기하고 싶을 때 ‘요괴가 나타난다.’라는 표현을 사용하였다. 학습자는 이러한 문화적 배경 지식을 토대로 홀로 산속에서 길을 잃은 상황에 처하여 느낀 공포

6) 干宝, <搜神记>, 卷十八: “妖怪者, 盖精气之依物者也。气乱于中, 物变于外, 形神气质, 表里之用也。本于五行, 通于五事, 虽消息升降, 化动万端, 其于休咎之征, 皆可得域而论矣。”

를 독자에게 전달하고자 ‘귀산’이 아닌 중국적인 ‘요괴(妖怪)’를 선택한 것이다.

‘나의 경우는 아름다운 이상적인 세계를 표현하고자 ‘무릉도원’을 사용하였다. 한국어 모어 화자가 보기에 다소 어색한 표현일 수 있으나 중국 문화의 배경을 반영하여 학습자가 ‘이상향’이라는 의미를 전달하기 위해 선택한 단어로 볼 수 있다.

‘무릉도원’은 도연명의 <도화원기>에 나오는 가상의 지상 낙원이며 사람들이 추구하는 아름다운 이상의 세계를 뜻한다. 도연명의 <도화원기>는 하나의 문학 작품이지만 이 작품은 중국 중학생용 의무교육 교과서에 실려 있으며(人民教育出版社, 2001), 모든 중국학생들이 배워야 할 필수 과목이다. 따라서 중국인 학습자들은 ‘무릉도원’을 하나의 문학 작품을 넘어 일반적인 이상의 세계인 ‘世外桃源’으로 인식하고 있다.

그런데 중국어에는 이와 유사한 의미를 가진 ‘理想国’이라는 단어가 있다. 그럼에도 불구하고 학습자는 이를 선택하지 않고 ‘무릉도원’을 선택하였다. 학습자는 ‘理想国’을 사용할 경우 전달하고자 하는 의미를 충분히 전달하는데 부족하다고 생각하고 중국 문화를 반영하여 ‘무릉도원’을 사용한 것이다. 즉, 자기가 발견한 새로운 세계가 아주 아름다운 ‘이상향’이라는 것을 강조하여 ‘무릉도원’을 선택한 것으로 의사소통의 효과를 거두기 위해 어휘를 선택하는 전략을 활용한 것으로 볼 수 있다.

### 3.2.2. 목표어에 근거한 전략

학습자들이 활용한 전략 중 목표어를 근거로 하는 어휘 사용 전략으로는 풀어쓰기(paraphrase) 전략, 단어 조합(word-coinage) 전략, 근접한 표현(approximation) 전략이 있었다. 이밖에도 전하고자 하는 메시지와 관련하여 메시지 축소(message reduction) 전략과 메시지 대체(message replacement) 전략이 사용되었다. 이 전략들은 학습자가 어휘를 모르거나 기억이 나지

않는 경우, 혹은 어휘를 사용하는데 확신이 없는 등의 문제가 생겼을 때 해결하고 의사소통을 지속하기 위해 사용된다.

한편 분석 자료에서 의미를 전달하는 차원을 넘어 학습자가 의도하는 효과를 거두기 위해 어휘를 선택하는 전략을 활용한 경우가 있었다. 이에 의사소통을 이어나가기 위해서 사용된 보상전략과 구분하였다.

[표 4] 목표어에 근거한 전략

목표어에 근거한 전략	
의사소통의 지속을 위한 전략	풀어쓰기 전략
	단어 조합 전략
	근접한 표현 전략
	메시지 축소 전략
	메시지 대체 전략
의사소통의 효과를 위한 전략	장르를 인식한 어휘 선택 전략

### ① 풀어쓰기 전략

풀어쓰기 전략은 표현하고자 하는 대상이나 행위를 목표어로 직접 표현하지 못해서 특징을 설명 또는 묘사하거나 예를 들어 표현하는 것이다. 이 전략은 ‘둘러말하기’와 동일한 것으로 다시 하위의 전략<sup>7)</sup>으로 상세화할 수 있다. 그런데 본고는 문어 자료를 분석하였으므로 ‘풀어쓰기’ 전략으로 하였다.

7) 이경(2015)에서는 의사소통의 효율성을 극대화하기 위해 자신이 가진 어휘 및 상황 맥락에 대한 지식을 활용하여 의사소통 목적에 맞게 어휘를 선택하고 사용하는 전략을 ‘어휘 운용 전략’이라 하였다.

8) Jourdain(2000)은 ‘둘러말하기’를 ‘풀어말하기’를 포함하는 광의의 전략으로 보고 목표 항목의 의미와 관련 있는 어휘를 사용하는 ‘의미의 연속체(상위어, 비유, 환유, 부정적 비교)’와 목표 항목의 전체나 부분의 ‘기술’로 나누어 하위 전략을 분류하였다.

<풀어쓰기 전략의 예>

- 가. 대석이 여자의 피가 없을 것 같은 얼굴를 보면 마음속에서 은은한 불안감이 났다.
- 나. 여자는 인터넷에서 남자 올린 사진을 보고 그녀는 밑에 글을 올렸다.
- 다. 남자는 일이 때문에 매일 말을 많이 해서 밤에 식사시간은 말하고 싶지 않다.
- 라. 이 선생님은 미성유치원 가장 예쁜 선생님이다. 그리고 운동을 좋아하고 요리도 좋다. 그런데 이 선생님 아직 혼자 살다.

‘가’의 ‘피가 없을 것 같은 얼굴’은 ‘창백한 얼굴’을 비유적으로 표현한 것이다. ‘나’는 남자가 사진을 찍어서 페이스북에 올린 것을 보고 이에 대해 ‘댓글’을 써서 인터넷에 올린다는 뜻인데 ‘댓글’ 대신 ‘밑에 글’을 사용하였다. ‘다’에서는 ‘저녁 시간’을 사용하는 대신 ‘밤에 식사 시간’이라고 하였다. ‘나와’ ‘다’의 경우는 표현하고자 하는 대상의 특성 중 위치적인 특성과 기능적인 측면에 초점을 두어 기술하는 풀어쓰기 전략을 사용하였다. ‘라’에서는 선생님이 미혼이라는 의미를 전달하기 위해 ‘혼자 살다’라고 표현하였다. 이는 ‘미혼’과 관련이 있지만 의미가 동일하지 않은 표현으로 목표 항목의 전체가 아닌 부분을 기술한 풀어쓰기의 하위 전략이다.

이와 같이 학습자들은 자신이 가지고 있는 어휘 지식을 활용하여 표현하고자 하는 대상의 특징이나 부분을 기술하거나 비유를 드는 등의 풀어쓰기 전략을 사용하였다.

② 단어 조합 전략

단어 조합 전략은 필자가 추측한 목표어의 규칙에 따라 단어를 만드는 전략인데 이때 만들어진 단어는 목표어에 존재하지 않는 특징이 있다.

<단어 조합 전략의 예>

- 가. 좋아하는 디자이너의 패션전시회가 있으면 해외에도 꼭 가야 됩니다.

- 나. 우리는 치킨, 피자, 음료수 등을 주문했다. 갑자기 현관전화기가 울렸다. 할아버지랑 할머니가 오고 음식도 가지고 와서 기다리고 있었다.
- 다. 그리고 이제 술집이나 음식점에 혼자고객님이 엄청 환영한다.
- 라. 이 지갑 안에 5000만원 지폐 한 장 있고 한 사람의 건강검사표가 있다. 사람의 병이 너무 심하다.

‘가’에서 학습자는 ‘전시회’ 앞에 전시되는 물품에 해당되는 명사를 결합한다는 한국어 어휘 지식을 활용하여 ‘패션전시회’를 만들었다. 그런데 한국어에서 ‘패션’은 ‘전시회’와 결합되지 않고 ‘쇼’와 결합되어 ‘패션쇼’로 사용되고 ‘패션전시회’는 사용되지 않는다. 그럼에도 불구하고 한국어 모어 화자는 ‘패션전시회’가 ‘패션쇼’를 의미하는 것으로 이해했으므로 전략 사용에 성공하였다.

‘나’의 ‘현관전화기’는 현관에 놓여 있는 전화기가 아니라 ‘인터넷’을 뜻한다. 학습자는 자신이 알고 있는 단어인 ‘현관’과 ‘전화기’를 조합하여 새로운 단어를 만들어냈다.

‘다’에서는 ‘혼자고객님’이라고 하여 술집이나 음식점에 ‘혼자 오는 손님’을 나타냈다. 학습자는 ‘고객’에 ‘-님’을 붙이고 ‘혼자’와 함께 사용하여 의미를 전달하였다. 이처럼 학습자는 나름대로 한국어 규칙을 적용하여 단어를 조합했으나 한국어에서 사용하지 않는 조합이 되었다.

한편 ‘라’의 ‘건강검사표’는 이어지는 문장(‘사람의 병이 너무 심하다.’)과 연결해 보면 병에 걸렸음을 나타내 주는 서류로 이해된다. 따라서 ‘건강검사표’는 병원에서 발급해 주는 진단서에 해당되는 것으로 볼 수 있으나 한국어에 없는 단어이다. 학습자가 이렇게 단어를 조합한 것은 중국의 병원에서는 검진 후에 결과를 알려주는 서류를 환자에게 주는 문화적 배경이 작용된 것으로 보인다. 이와 같이 학습자들은 의미를 전달하기 위해 자신의 지식을 총동원하여 전략을 활용했다.

### ③ 근접한 표현 전략

근접한 표현 전략은 필자가 알고 있는 어휘 중에서 목표 어휘와 의미가 가장 가까운, 즉 목표 어휘와 의미 자질을 공유하는 단일한 어휘 항목을 사용하는 것이다.

<근접한 표현 전략의 예>

가. 혜진이 항상 집에 있고 가게 안에 동영상을 보고 상황을 관찰합니다.

‘가’의 ‘동영상’은 ‘시시 티브이(CCTV)’를 의미한다. 학습자는 ‘시시 티브이’와 ‘동영상이 움직이는 화면을 보여준다는 점에서 공통적이며 ‘동영상이 ‘시시 티브이’와 가장 의미가 가깝다고 생각하여 사용하였다. 한국어 모어 화자들이 이를 읽고 이해했으므로 전략 사용에 성공하였다.

### ④ 메시지 축소 전략

메시지 축소 전략은 사용하면 문제가 될 것 같은 언어 구조를 피하거나 목표어의 언어적 자원이 부족하기 때문에 표현하고자 하는 요소를 생략하는 전략이다.

<메시지 축소 전략의 예>

가. “그리고 반 년 만에 ○○으로 승진하겠습니다!”

메시지를 축소하는 전략은 일반적으로 구어 상황에서 가능한 것으로 본다. 그런데 분석 자료에서 목표 어휘를 생략하고 ‘○○’라고 표현한 경우가 있었다.

‘가’는 회사의 사장님이 특정 인물이 일을 잘해서 상금을 지급할 것이며

9) Dörnyei & Scott(1997)에서는 구어 상황과 문어 상황을 구분하지 않고 이 전략을 주제 회피 전략으로 부를 수 있다고 하였다. 그런데 본고에서는 문어 상황에서 주제를 회피하는 것은 불가능한 것으로 보아 메시지 축소 전략으로 하였다.

승진시킬 것이라고 말한 것이다. 이때 학습자는 의도하는 직위를 언급하지 않고 ‘○○’를 사용하였다. ‘○○’는 ‘가’의 앞 문장에 ‘사장님’이라는 단어가 사용되었고 ‘○○’ 뒤에 ‘승진하다’가 사용된 것을 보면, 과장이나 부장과 같은 직위를 나타내고자 한 것임을 알 수 있다. 그런데 학습자는 ‘○○’을 사용하여 표현하고자 하는 바를 생략<sup>10)</sup>하는 전략을 사용했고 한국어 모어 화자가 이를 이해하여 전략 활용에 성공하였다.

### ⑤ 메시지 대체 전략

독자에게 전달하려고 한 원래의 메시지를 전달할 수 없어서 새로운 메시지로 대체하는 것이 메시지 대체 전략이다.

#### <메시지 대체 전략의 예>

- 가. 아름다운 밤에 생선가게에서 남자 주인공이 맥주를 마시고 있습니다.  
 나. ‘여기에 모든 동물들이 다 얘기할 수 있어 하하...여기 마법시골이야’

‘가’의 ‘생선가게’는 남자 주인공이 음식을 먹고 맥주를 마시고 있는 장소로 기술되었고 문맥상으로도 생선을 파는 가게가 아니라 해산물을 파는 음식점을 뜻한다. 학습자는 ‘해산물을 파는 음식점’을 ‘생선가게’로 대체하였는데 한국어 모어 화자들은 문맥을 통해 ‘생선가게’를 ‘해산물을 파는 음식점’으로 이해하였다.

‘나’의 ‘마법시골’은 마법이 통용되는 신비한 마을을 표현한 것이다. 학습자는 ‘마을’을 대신하여 ‘시골’이라고 하였으나 한국어 모어 화자들이 이해하였으므로 전략 활용에 성공하였다.

10) 이와 유사한 경우로 ‘그 산에서 나무가 많이 있습니다. \_\_이 없어서 끈으로 표시했습니다.’가 있었다. 이 경우도 학습자가 표현하고자 하는 바를 생략한 전략을 사용한 것으로 볼 수 있다. 그러나 한국어 모어 화자 4명 중 3명이 이를 이해할 수 없다고 하여 전략 사용에 실패한 것이 되어 추출하지 않았다.

㉔ 장르를 인식한 어휘 선택 전략

문어 자료 중 이야기 글에서 다음과 같은 표현이 사용되었다.

<장르를 인식한 어휘 선택 전략>

가. 여동생이 울고 있고 왔다. 눈물이 끊임없이 떨어졌다. 여자 옆에서 계속 울었다.

나. 이 여자는 공원 의자에 많이 시간 앉습니다. 눈물이 내립니다.

‘가는’ ‘눈물이 끊임없이 떨어졌다’고 하여 여동생이 매우 슬피하고 있는 상황을 실감나게 표현했다. 바로 다음 문장에서 ‘계속 울었다’고 한 것을 볼 때 여동생이 느끼는 슬픔의 정도를 강조하여 독자의 공감을 이끌어내기 위해 전략적으로 이러한 표현을 사용한 것으로 보인다. 이는 학습자가 이야기라는 글의 장르를 고려하여 독자의 공감을 얻고자 어휘를 선택한 것이므로 의사소통의 효과를 위한 어휘 사용 전략으로 보았다.

‘나는’ ‘웁니다’라고 하지 않고 ‘눈물이 내립니다’라고 하여 눈물이 흘러 내리는 상황을 나타냈다. 표현이 정확하지 않지만 한국어 모어 화자들이 이해할 수 있는 표현으로 보았으므로 단순한 오류문이 아니라 어휘를 전략적으로 사용한 것으로 보았다. 쓰고 있는 글이 이야기 글임을 고려하여 ‘울고 있다’는 의미를 전달하는 차원을 넘어 슬픈 상태를 독자에게 생생하게 전달하려는 의도에서 어휘를 선택한 것으로 보이기 때문이다.

이와 같이 중국인 한국어 학습자들은 이야기 글이라는 장르를 인식하고 의도하는 효과를 전달하기 위해 어휘를 선택하는 전략을 사용하였다.

## 4. 어휘 사용 전략 분석

중국인 한국어 학습자들이 쓴 글에서 활용된 어휘 사용 전략을 살펴보면 다음과 같다.

[표 5] 중국인 한국어 학습자들이 문어에 사용한 어휘 사용 전략 분포

어휘 사용 전략		개수	합계
모국어에 근거한 전략	직역하기 전략	87	116
	코드 전환 전략	29	
목표어에 근거한 전략	풀어쓰기 전략	4	18
	단어 조합 전략	6	
	근접한 표현 전략	1	
	메시지 축소 전략	1	
	메시지 대체 전략	4	
	장르를 인식한 어휘 선택 전략	2	
합계			134

분석 자료 185편(33924절)에서 추출된 어휘 사용 전략은 총 134개이며 전략이 사용된 문장은 195개였다. 이 중 175개의 문장에서 116개<sup>11)</sup>의 모국어에 근거한 어휘 사용 전략이 사용되었다. 중국인 한국어 학습자들은 한국어로 글을 쓸 때 모국어 지식을 이용하여 어휘를 선택하고 한국어로 직역하여 사용하거나 중국어 어휘를 그대로 사용하여 문장을 만들었다. 중국인 한국어 학습자들은 한국어 어휘 지식이 부족할 경우 한국어에 존재하지 않는 한자어를 ‘만들어’ 사용하는 전략을 활용하는 경우가 적지 않은데 스스로 ‘만들어’ 사용한 한자어가 한국어에 존재할 것으로 기대한다. 그런데 기대와 달리 한국어에 없는 단어를 만든 경우에 한국어 모어 화자가 이해한다면 성공한 것으로 볼 수 있으므로 이러한 관점에서 한자어 교육

11) 하나의 전략이 동일한 글에서 반복적으로 사용된 경우는 1개로 하였다.

에 대한 고민이 필요하다.

한편, 학습자들이 사용한 목표어에 근거한 어휘 사용 전략은 18개(20개 문장에 지나지 않았고, 이 중 의사소통을 지속해 나가는 데 활용된 전략은 16개였다. 이로써 중국인 학습자들은 의사소통 중 발생하는 문제를 해결할 때 알고 있는 한국어 어휘를 활용하기보다 모국어에 의존해 문제를 해결하는 경향이 있음을 알 수 있었다.

그런데 중국인 한국어 학습자들이 사용한 목표어에 근거한 전략의 유형은 풀어쓰기, 단어 조합, 근접한 표현, 메시지 축소 전략과 메시지 대체 전략으로 다양하였다. 특히 메시지 축소 전략과 메시지 대체 전략은 기존 연구에서 구어 상황에서 주로 사용되는 것으로 보았는데 본 연구를 통해 문어 상황에서도 사용될 수 있음을 확인하였다.

또한 글의 장르를 인식하고 표현의 효과를 얻기 위해 어휘를 선택한 경우가 있었다. 이러한 어휘 사용 전략은 의사소통 중에 발생한 문제를 해결하기 위해 사용된 것이 아니므로 구분하였다.

한편 중국인 학습자들은 다음과 같은 경우에 모국어에 근거한 어휘 사용 전략을 활용하였다. 모국어와 목표어에서 같은 형태의 단어가 각기 다른 의미를 갖는 경우(‘兴奋’과 ‘흥분하다’ 등), 외래어를 사용해야 하는 경우(‘屯’와 ‘배터리’), 모국어에서는 하나의 단어이나 목표어에서는 두 개의 단어로 나타나는 경우(‘摄影师’와 ‘사진사’, ‘사진작가’), 목표어에서는 하나의 단어이나 모국어에서는 두 개의 단어로 나타나는 경우(‘올리다’와 ‘传’, ‘分享’)가 있었다. 이러한 구분과 실례는 어휘 교육에 참조점이 될 수 있을 것이다.

또한 중국인 학습자가 자국의 문화적 내용을 반영하여 어휘를 선택한 전략을 활용한 점이 특징적이었다. 이러한 전략은 의사소통을 지속시키기 위한 목적에서 사용된 것이 아니라 필자가 의도하는 효과를 독자에게 전달하기 위한 목적으로 사용된 것이었다. 이상의 내용을 표로 정리하면 다음과 같다.

[표 6] 중국인 한국어 학습자들이 문어에 사용한 어휘 사용 전략 분류

근거 \ 목적	의사소통의 지속을 위한 전략	의사소통의 효과를 위한 전략
모국어에 근거한 전략	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 직역하기 전략</li> <li>• 코드 전환 전략</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 문화적 내용을 반영한 어휘 선택 전략</li> </ul>
목표어에 근거한 전략	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 풀어쓰기 전략</li> <li>• 단어 조합 전략</li> <li>• 근접한 표현 전략</li> <li>• 메시지 축소 전략</li> <li>• 메시지 대체 전략</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 장르를 인식한 어휘 선택 전략</li> </ul>

## 5. 나가는 말

외국어교육에서 어휘 교육은 무엇을, 어떻게 교수할 것인가에 대해 고민해야 할 뿐만 아니라, 학습자들이 가지고 있는 어휘 지식들을 효과적으로 사용할 수 있도록 하는 데에도 관심을 기울여야 한다. 본고에서는 목표어 어휘 지식이 부족하더라도 전략을 활용하여 의사소통을 이어나갈 수 있다는 점에 주목하여 중국인 한국어 학습자들이 작성한 글에서 활용된 어휘 사용 전략을 분석하여 어휘 교육에 시사점을 찾고자 하였다.

이를 위해 중국인 중·고급 학습자들이 작성한 다양한 주제의 여러 장르의 글을 분석하여 학습자들이 사용한 어휘 사용 전략 중 성공한 전략의 양상을 살펴보았다. 그 결과, 중국인 한국어 학습자들은 직역하기와 코드 전환의 모국어에 근거한 전략을 많이 사용하였다. 이와 같이 중국인 학습자들이 한자어 지식에 의존하여 어휘를 사용하는 전략을 주로 사용함을 확인하였으므로 향후 전략적 측면에서 한자어 교육에 접근하면 효율적일 것으로 보인다.

또한 어휘 측면에서 전략 교육은 목표어인 한국어에 근거한 어휘 사용 전략을 활용한 실례를 학습자들에게 보여주는 것에서부터 시작할 필요가 있다. 이를 통해 학습자들은 알고 있는 어휘를 보다 적극적으로 활용하여 의사소통상 중의 어려움을 해결하고 원래의 의도대로 메시지를 전달할 수 있을 것이다.

다만 본 연구는 분석 자료의 양적 측면과 다양성 측면에서 한계가 있으므로 분석 결과를 일반화하기에는 무리가 있다. 그러나 한국어 모어 화자들의 검토를 통해 전략 사용의 목적이 달성되었는지를 확인하고 실제로 성공한 어휘 사용 전략의 양상을 구체적으로 살펴보았다는 점에서 향후 한국어 어휘 사용 전략 연구의 기초 자료로 활용될 수 있을 것이다.

참고문헌

- 김보은·박종호(2015), 한국어교육을 위한 초급 교재에서의 어휘장 구축에 관한 연구-물건 사기 주제를 중심으로, <새국어교육>(한국국어교육학회) 제105권, 281-323. Kim, B. E., & J. H. Park (2015), A Study on the Construction Lexical Field of Elementary Text Books for Korean Language Education, *Korean Education* 105, 281-323. doi : 10.15734/koed.105.201512.281
- 박태호(2000), <장르 중심 작문 교수 학습론>, 서울 : 박이정. Park, T. H. (2000), *Jangrejunghshim jakmun gyosu haksuepron*(The Genre-centered Writing Teaching), Seoul : Pakeejung.
- 엄철주(2003), EFL 상황에서 의사소통책략의 교수가능성 모색, <언어연구>(한국현대언어학회) 제19권 2호, 289-316. Eom, C, J. (2003), Teaching Communication Strategies in EFL Settings, *Journal of Studies in Language* 19(2), 289-316.
- 이 경(2015), 한국어 중·고급 학습자의 어휘 사용에서 나타나는 전략적 능력 연구, <어문논집>(민족어문학회) 제73권, 295-325. Lee, K. (2015), A Study of the Vocabulary Use Strategies of Intermediate and Advanced Students : Based on a Discourse Analysis of Students' Writing and an Interview Test, *Journal of The Society of Korean Language and Literature* 73, 295-325.
- 이 경(2016), 한국어 유창성 신장을 위한 어휘 사용 전략 연구, <한국어교육>(국제한국어교육학회) 제27권 3호, 149-175. Lee, K. (2016), A Study on Strategies of Using Vocabulary for Improving Korean Learners' Fluency, *Journal of Korean Language education* 27(3), 149-175. doi : 10.18209/iakle.2016.27.3.149
- 조인정(2014), 의사소통 전략 교수를 위한 트위터와 무들 활용 사례 연구, <한국어교육>(국제한국어교육학회) 제25권 1호, 203-234. Cho, I, J. (2014), A Case Study of Utilizing Twitter and Moodle for Teaching of Communication Strategies, *Journal of Korean Language education* 25(1), 203-234. doi : 10.18209/iakle.2014.25.1.203

- 진제희(2003), 사회언어학적 및 전략적 말하기 능력 배양을 위한 담화분석 방법의 적용, <한국어교육>(국제한국어교육학회) 제14권1호, 299-321. Jin, J. H. (2003), Application of discourse analysis to improve KFL learners' sociolinguistic and strategic speaking competence, *Journal of Korean Language education* 14(1), 299-321.
- 千宝(350年左右), <搜神記>, 卷十八. 上海:上海三聯書店. Gan, B. (350), *Anecdotes About Spirits and Immortals, Shanghai*:SDX Joint Publishing Company.
- 人民教育出版社(2001), <語文八年級上冊義教課程標準實驗教科書>, 中國:人民教育出版社出版. People's Education Press(2001), *Chinese grade eight compulsory education curriculum standard experimental textbook*. China: People's Education Press.
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*, Oxford: Oxford University press.
- Bialystok, E. (1990), *Communication Strategies*, Oxford: Blackwell.
- Canale, M., & M. Swain (1980), Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing, *Applied Linguistics* 1, 1-47.
- Dörnyei, Z., & M. Scott (1997), Communication Strategies in a second language: definitions and taxonomies, *Language Learning* 47, 173-210. doi: 10.1111/0023-8333.51997005.
- Jourdain, S. (2000), A Native-Like Ability to Circumlocute, *The Modern Language Journal* 84(2), 185-195. doi: 10.1111/0026-7902.00061.
- Maleki, A. (2010), Techniques to Teach Communication Strategies, *Journal of Language Teaching and Research* 1(5), 640-646. .doi: 10.4304/jltr.1.5.640-646.
- Selinker, L. (1972), Interlanguage, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10(3), 209-231. doi: 10.1515/iral.1972.10.1.-4.209.
- Stern, H. H. (1983), *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford: Oxford University Press. 심영택·위호정·김봉순 역(2015), <언어 교수의 기본 개념>, 서울: 하우.
- Tarone, E. (1980), Communication Strategies, Foreigner Talk, and Repair in Interlanguage: A progress report, *Language Learning* 30(2), 417-431. doi: 10.1111/j.1467-1770.1980.tb00326.x

Abstract

## A Study on Vocabulary Usage Strategies of Chinese Korean Learners

Choi, Il·Kim, Wongyeong

The vocabulary usage strategies can be seen as a part of efforts by foreign language learners to communicate their meaning effectively. From this point of view, the aim of this paper is to gain implications for vocabulary education by analyzing vocabulary usage strategies of Chinese Korean learners. The vocabulary usage strategies were extracted from 185 pieces of writings written by Chinese Korean learners. It can be implied that Chinese Korean learners overall used a lot of mother language-oriented vocabulary usage strategies and are willing to communicate despite the reduction of messages. Additionally, it was characteristic that the vocabulary was chosen strategically according to their Chinese cultural background or perception towards genres. Since the use of various vocabulary usage strategies has been confirmed to be useful for communication, it is expected that it will help to find the direction of strategic education in vocabulary education in the future.

Key words : vocabulary use strategies, mother language-oriented vocabulary, target language-oriented vocabulary, communication, compensatory strategies

최 일 : 경기도 부천시 원미구 지봉로 43 가톨릭대학교 한국어교육학과 / able06c@hanmail.net  
김원경 : 경기도 부천시 원미구 지봉로 43 가톨릭대학교 한국어교육학과 / wpico@hanmail.net  
접수일자 : 2017. 10. 29. / 심사일자 : 2017. 12. 2. / 게재 확정 일자 : 2017. 12. 10.